

Речевое поведение
мигрантов России:
актуальные проблемы и
перспективы исследований

О.В.Синёва

Цели исследования

- Языковая и социально-культурная адаптация
- соотношение употребляемых языков выходцами из разных стран
- проблемы сохранения родного языка и самоидентичности
- стратегии сохранения родного языка
- язык принимающего общества

Задачи исследования

- составить анкету, т.е создать вопросник исследования языкового употребления (карты языков) в городе Москве. Анкета состоит из X блоков, составляющих в общей сложности УУ вопросов
- Исследовать языки, используемые в семьях мигрантов (смешанных / несмешанных) г.Москвы . Установить доминирующие языки, их выбор и «жизнеспособность» . .
- Провести количественный анализ употребления языка взрослыми жителями г. Москвы в различных сферах
 - - в частной жизни
 - - на работе
 - -общественной
 - - в жизненных ситуациях
 - - во внутренней речи
- Определить связь выбора языка с национальным самоопределением.
- Определить связь выбора языка с языковым поведением родителей (и пра родителей).

Задачи исследования

- Тенденции употребления языка в различных видах речевой деятельности: устной и письменной речи, в аудировании, в чтении.
- 7. Проанализировать владение языком респондентов, реальное употребление, замену языков (русского и родного), а также языковые предпочтения и установки и их связь с национальной самоидентификацией, возможность употребления родного языка в различных профессиональных сферах в г.Москве (с учетом современных средств коммуникации: телефон, SKYPE-связь, Интернет)

Анкета. Период проживания в РФ

- **КАК ДАВНО ВЫ ЖИВЕТЕ В МОСКВЕ (МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ)? ✓**
- 1 год
- 2 года
- 3 года
- 4 года
- 5 лет
- 6 – 10 лет
- Более 10 лет
- Затрудняюсь ответить

Анкета. Самоидентификация

- **НАЦИОНАЛЬНОСТЬ ВАШИХ РОДИТЕЛЕЙ? (по официальным данным)✓**
- (впишите)_____
- Затрудняюсь ответить
-
- **КАК ВЫ САМИ ОПРЕДЕЛЯЕТЕ СВОЮ НАЦИОНАЛЬНУЮ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ?✓**
 - (впишите)_____
 - Европейец (европейка)
 - Гражданин (гражданка) мира
 - Затрудняюсь ответить

По данным переписи населения и социологическим исследованиям увеличился процентный состав жителей, не определяющих свою национальность. В наших исследованиях все респонденты отмечали свою национальную принадлежность и в соответствии с документами и по самоидентификации.

Анкета. Язык общения

- **НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРЯТ ВАШИ...?✓**

(впишите)

- **Русский**
- **Другой**
- _____
- **Нет (родителей, прародителей)**
- 1. **Мать**
- 2. **Отец**
- 3. **Бабушка (по матери)**
- 4. **Дедушка (по матери)**
- 5. **Бабушка**
- 6. **Дедушка**

Анкета. Язык общения

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ВЫ ОБЩАЕТЕСЬ ДОМА?

- -С ДОЧЕРЬЮ
- -С СЫНОМ
- -С МАТЕРЬЮ
- -С ОТЦОМ
- -С СЕСТРОЙ
- -С БРАТОМ
- - С БАБУШКОЙ
- -С ДЕДУШКОЙ
- -С БАБУШКОЙ1
- -С ДЕДУШКОЙ2
- -с другими
родственниками
(впишите)
- Гендерный аспект
- Корреляции (?)

АНКЕТА. Речевое поведение в социальной сфере

На каких языках Вы общаетесь ... ?

- С соседями
- С друзьями и знакомыми
- В сфере услуг и торговли
- С работниками медицины
- С официальными лицами (правопорядка, чиновниками)

Перспективы
исследования:

- Гендерный аспект
- Корреляции

Анкета

Подготовленность к жизни в Москве.

- **НАСКОЛЬКО ВЫ ВЛАДЕЛИ ЯЗЫКАМИ, КОГДА ПРИЕХАЛИ В РОССИЮ (в г.Москву)?**
- **НАСКОЛЬКО ВЫ ВЛАДЕЕТЕ ЯЗЫКОМ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ?**
- **КАКИМИ ЯЗЫКАМИ, КРОМЕ ОТМЕЧЕННЫХ, ВЫ ЕЩЕ ВЛАДЕЕТЕ. ОТМЕЧАЙТЕ В СТРОЧКУ «ДРУГОЙ»**

Анкета. Речевое поведение на работе...

НА КАКИХ ЯЗЫКАХ ВЫ ОБЩАЕТЕСЬ НА РАБОТЕ?

- -с коллегами
- -с клиентами
- -с начальниками
- -с подчиненными
- -с учащимися
- говорите по телефону

Анкета. Виды речевой деятельности в соотношении с видом социальной деятельности

На каких языках Вы читаете на работе?

- Газеты и журналы, Интернет-страницы, художественную литературу, другое

Как часто Вы слушаете...

Песни..., информацию по радио..., смотрите ТВ, Другое...

Как часто Вы смотрите фильмы.... на родном языке, на русском языке?

ДРУГИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, ПРИ КОТОРЫХ ВЫ УПОТРЕБЛЯЕТЕ РОДНОЙ ЯЗЫК

На каком языке Вы ...

- Думаете (размышляете)

- Считаете деньги
- На каком языке Вам сняться сны?
- -на какой язык Вы переходите в эмоциональном возбуждении?
- Употребляете ли пословицы и др выражения на родном языке? На русском языке?
- Напевааете песенки
- Задаете ли Вы себе вопросы на родном языке? Например, «Куда я положил (-а) ключи?»

Возможность посещения родины, нахождение в языковом окружении

- Как часто Вы бываете на родине в _____?
- Продолжительность пребывания на родине?

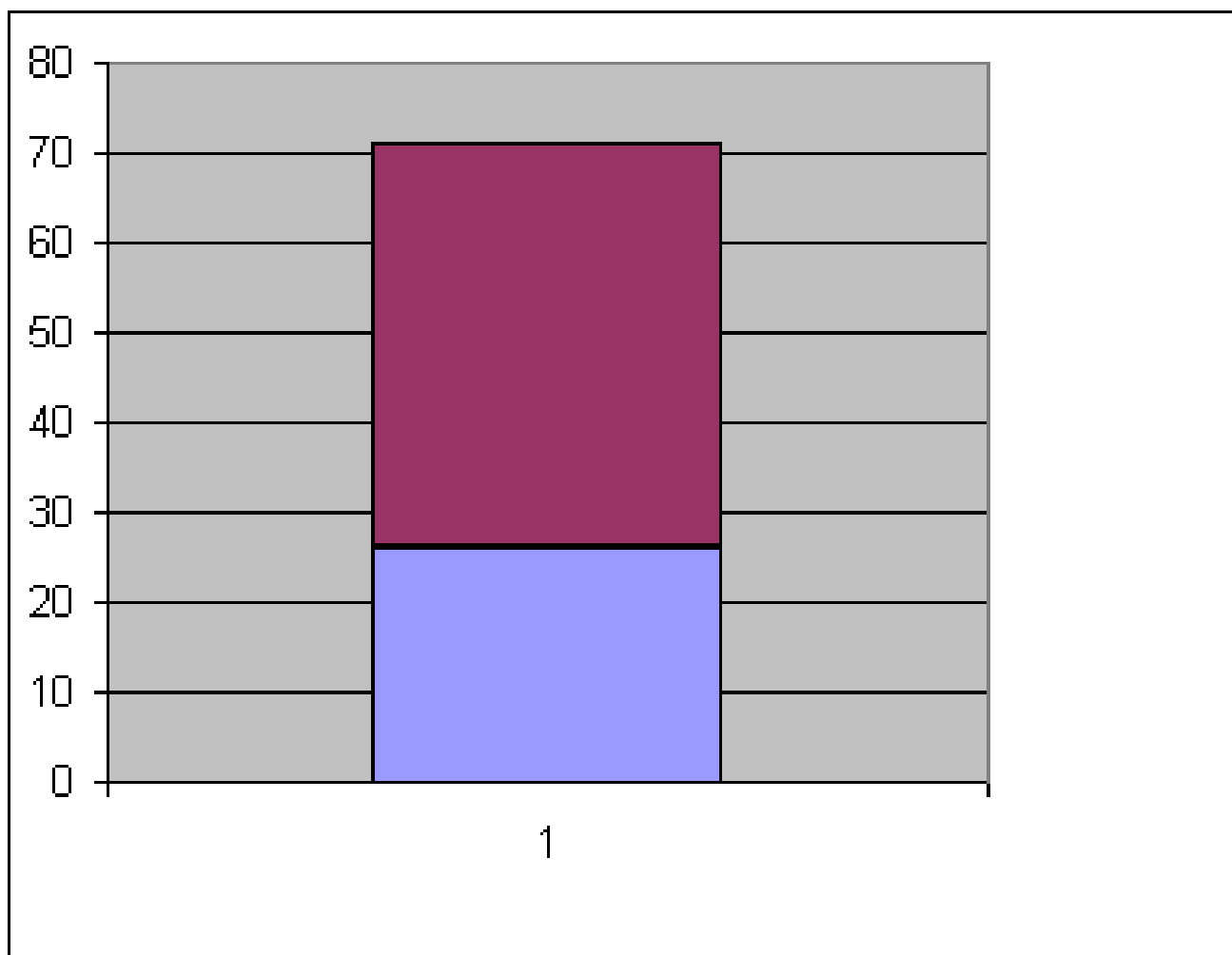
**РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ
ВЫХОДЦЕВ ИЗ ЛИТВЫ,
ПРОЖИВАЮЩИХ В Г.
МОСКВЕ**

О.В.Синёва

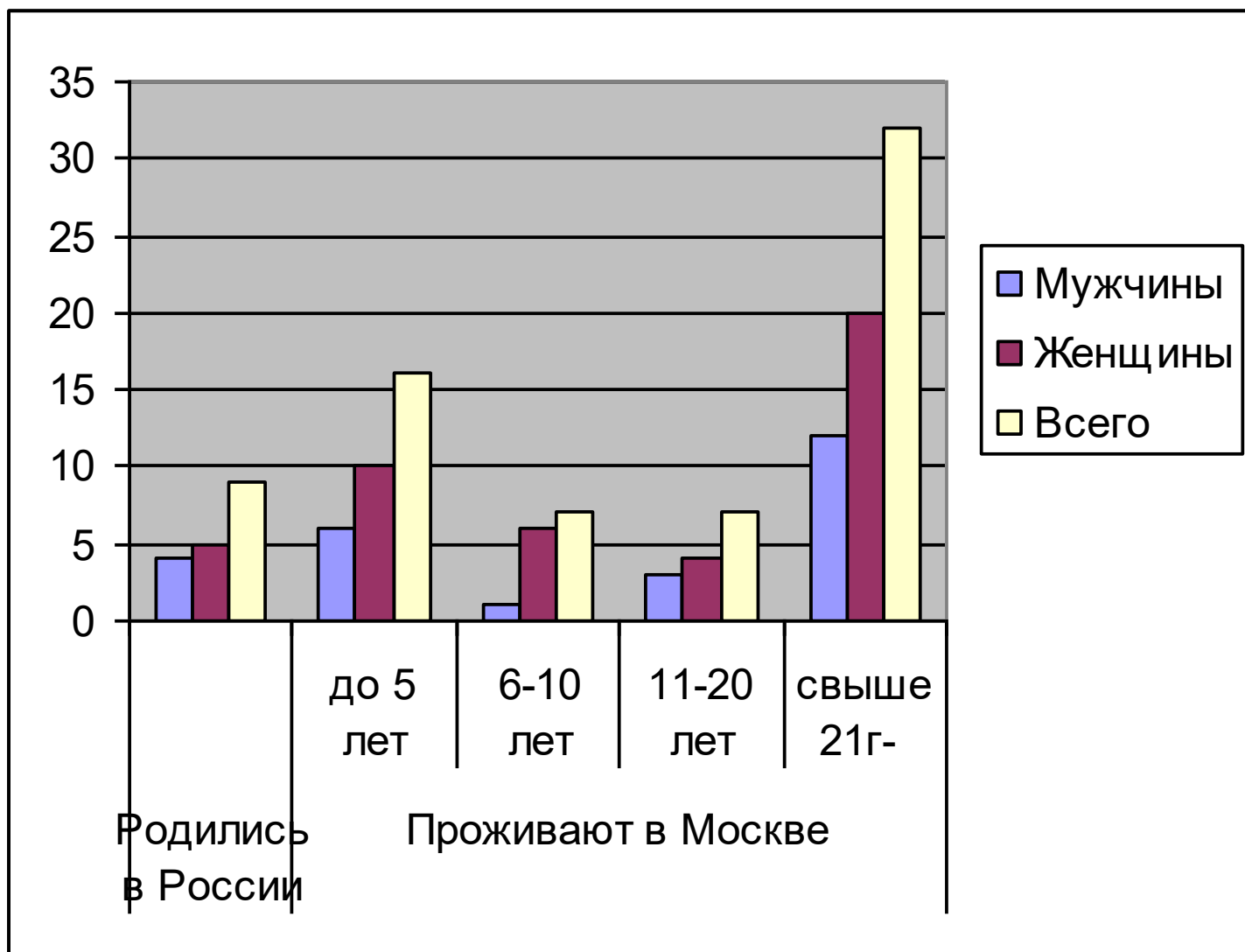
.

Количественная характеристика

мужчины женщины 26 45

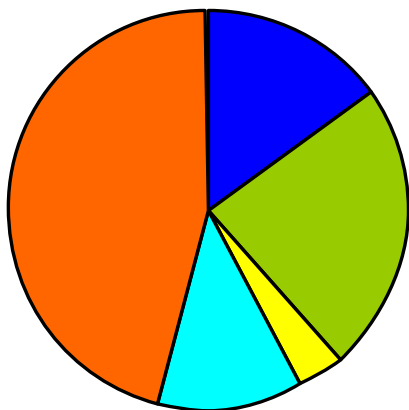


Продолжительность проживания в России (г. Москве)



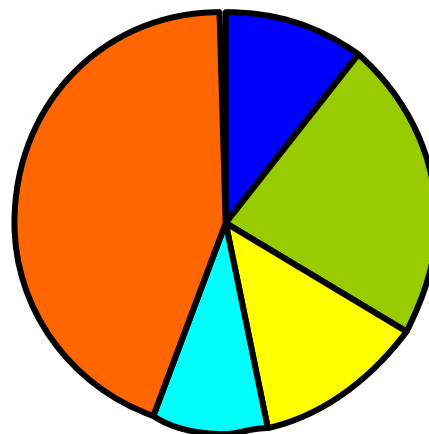
Продолжительность проживания в России (г. Москве)

Мужчины



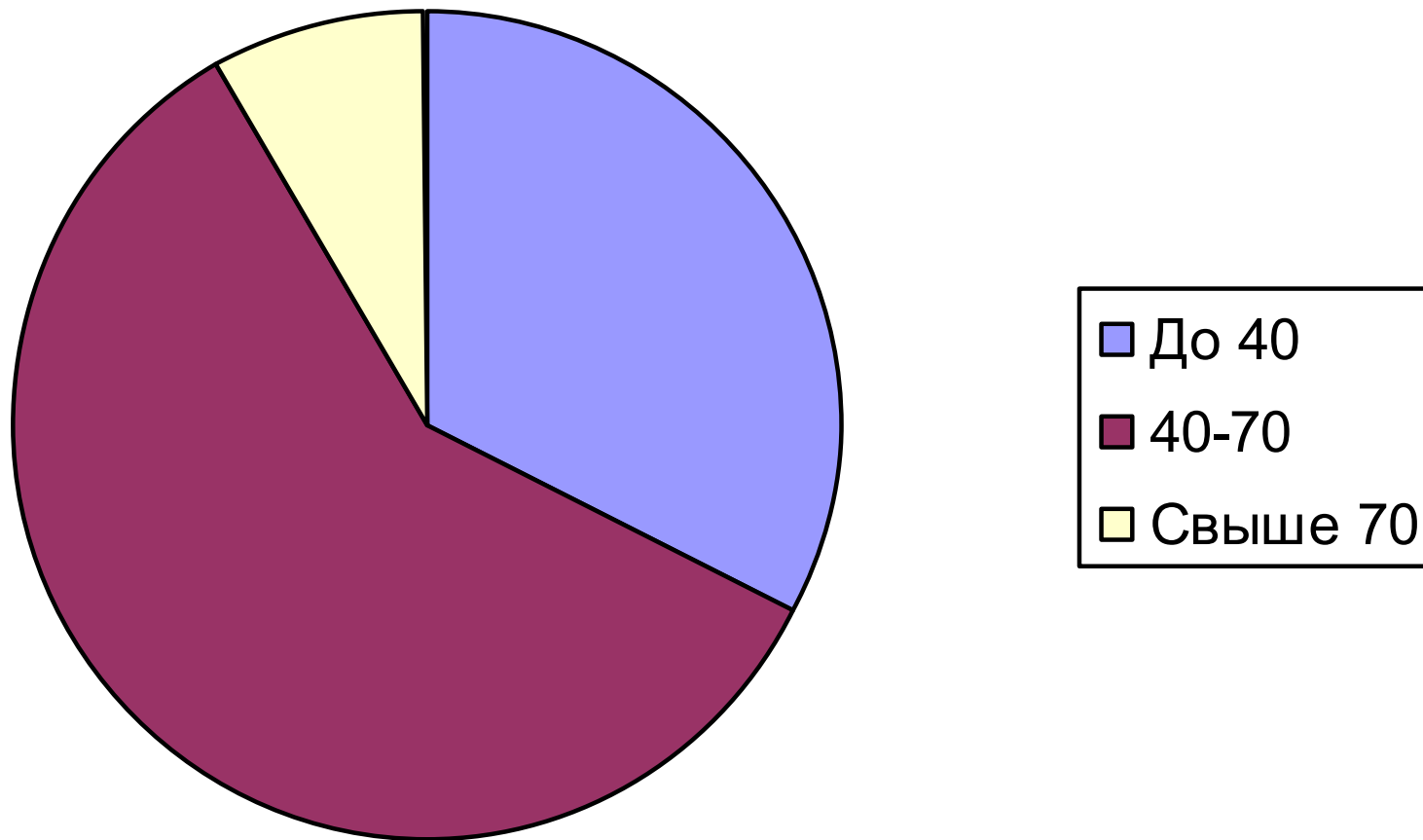
- Родились в России
- Проживают в Москве До 5 лет
- Проживают в Москве 6-10 лет
- Проживают в Москве 11-20 лет
- Проживают в Москве свыше 21-

Женщины

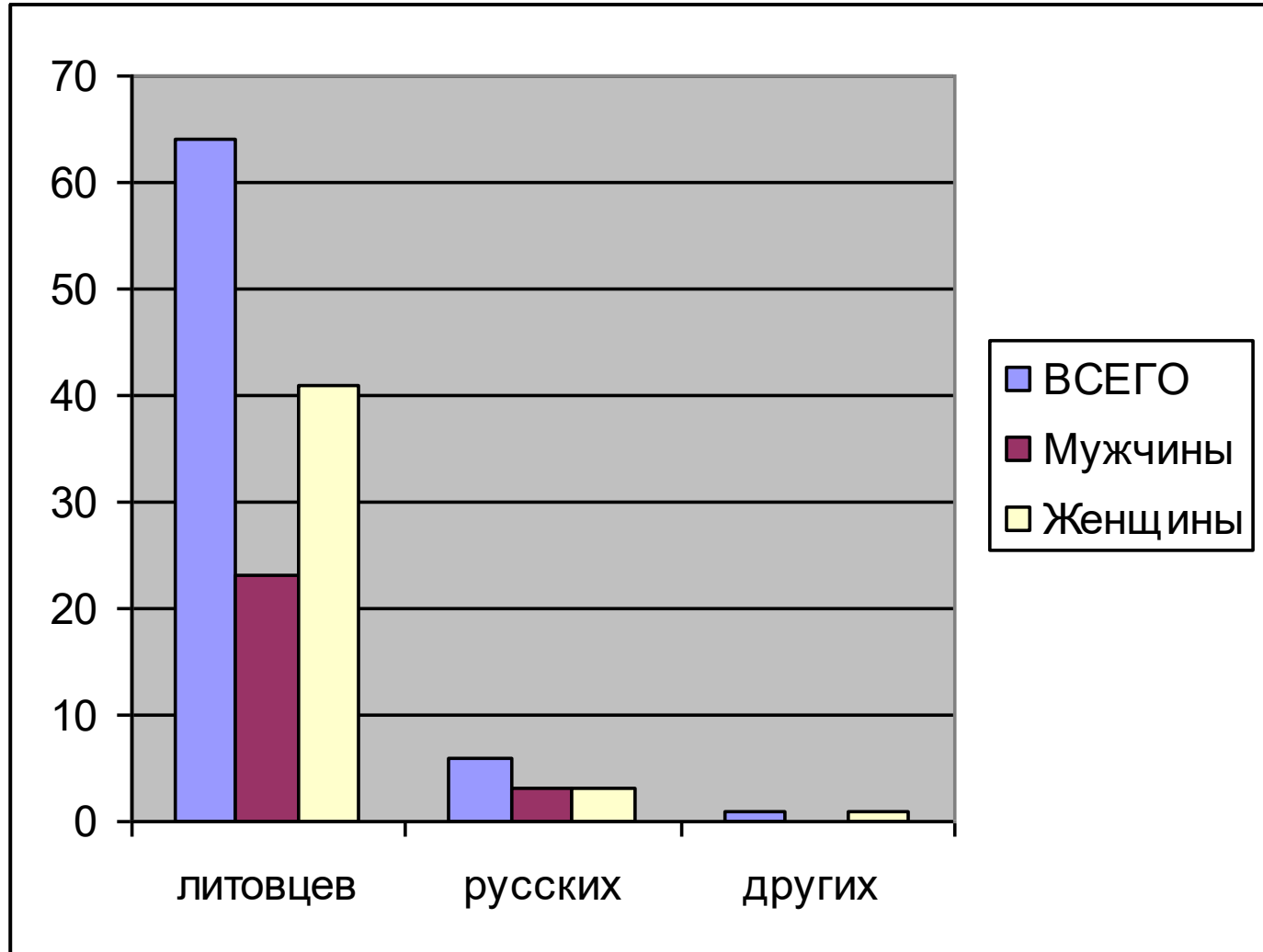


- Родились в России
- Проживают в Москве До 5 лет
- Проживают в Москве 6-10 лет
- Проживают в Москве 11-20 лет
- Проживают в Москве свыше 21-

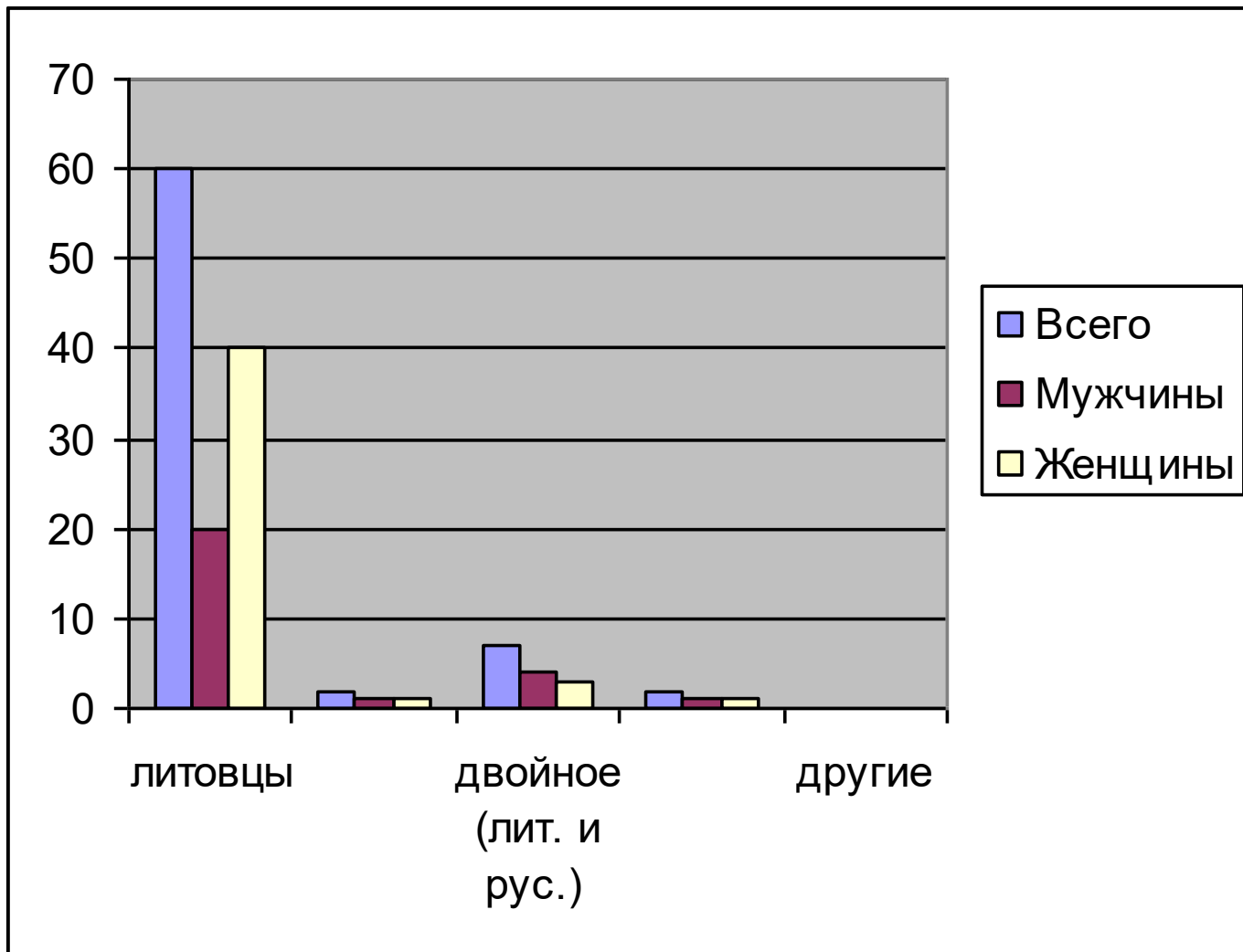
Возрастной состав выходцев из Литвы,
проживающих в Москве



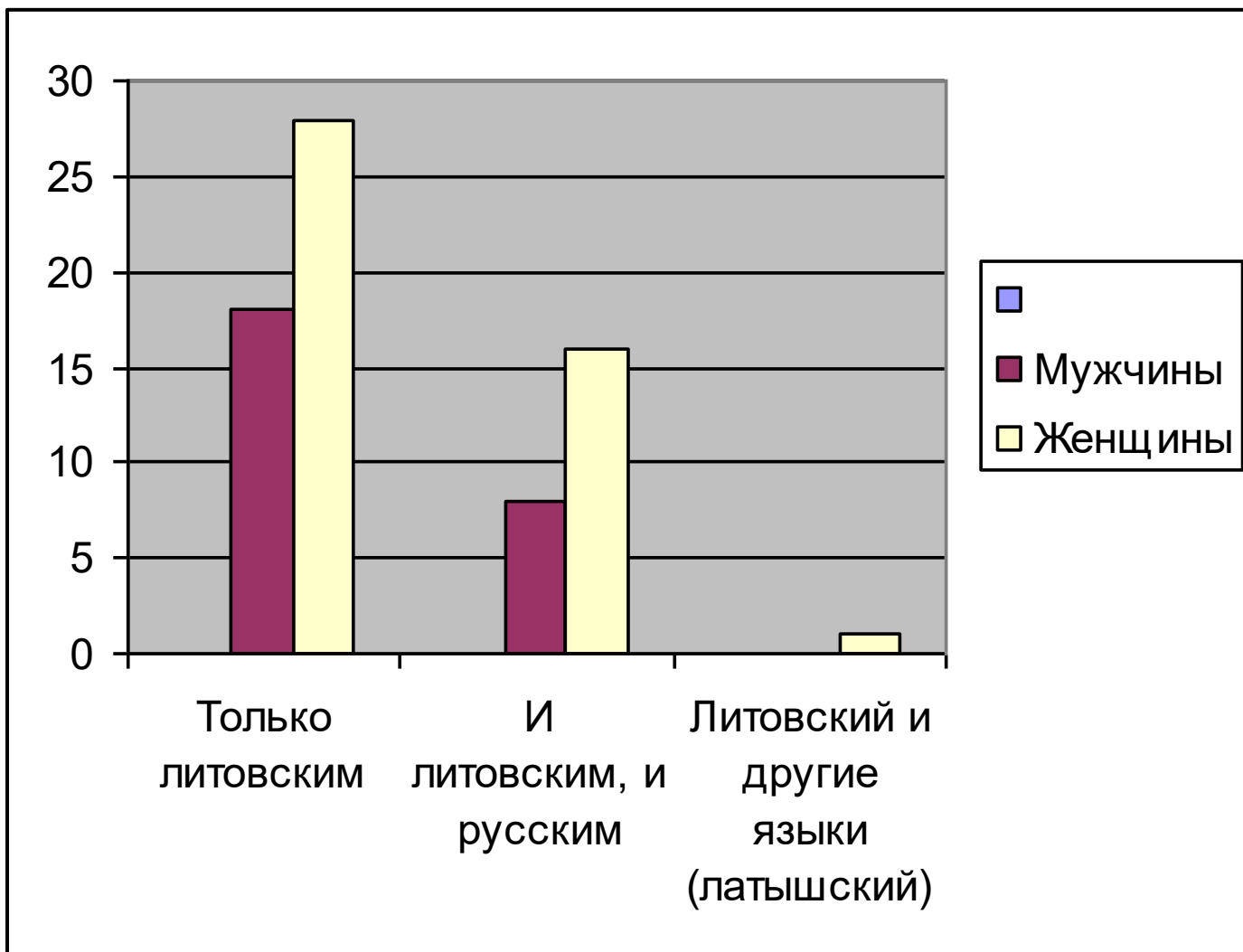
Национальная характеристика респондентов (на основании записи в документах)



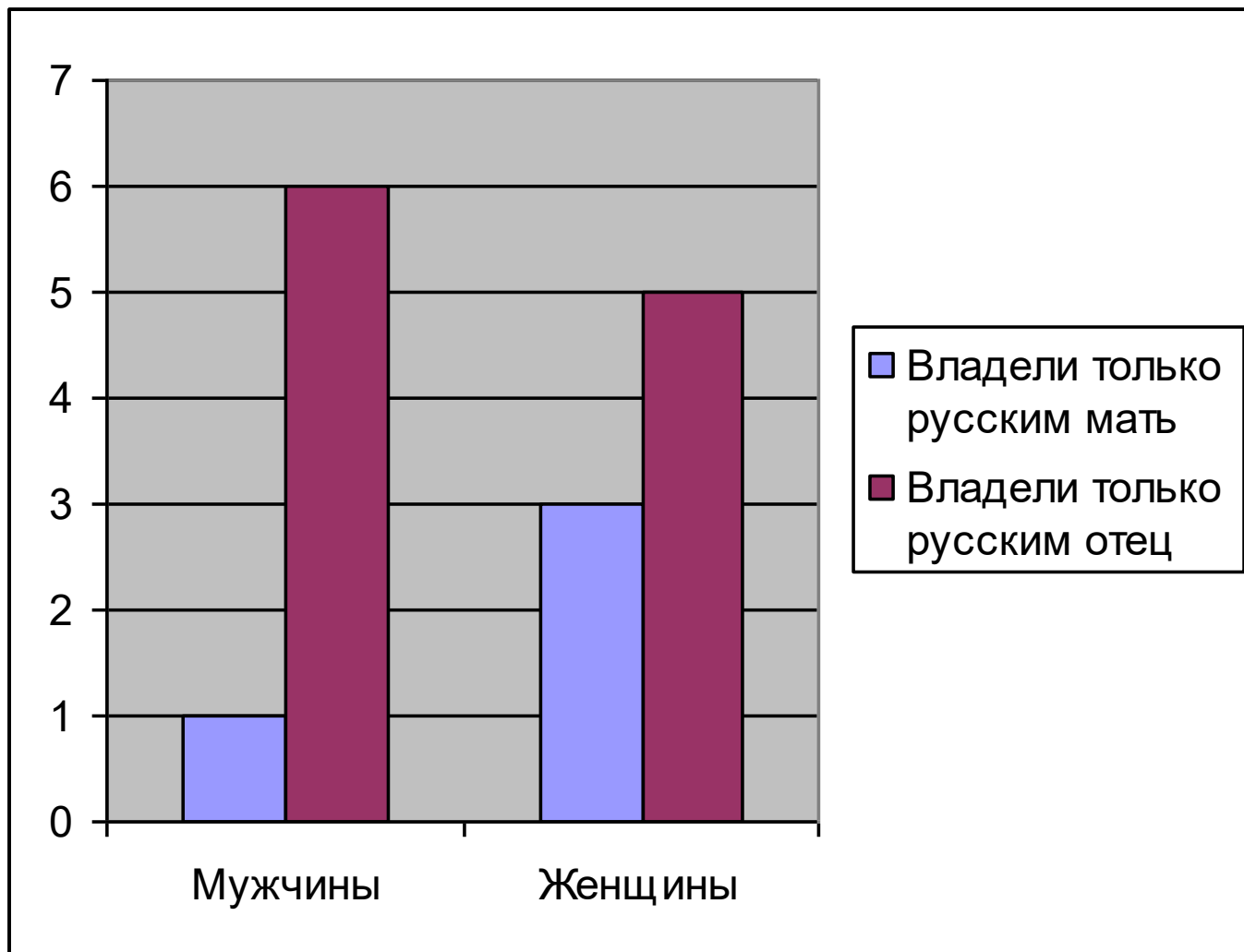
Национальное самоопределение



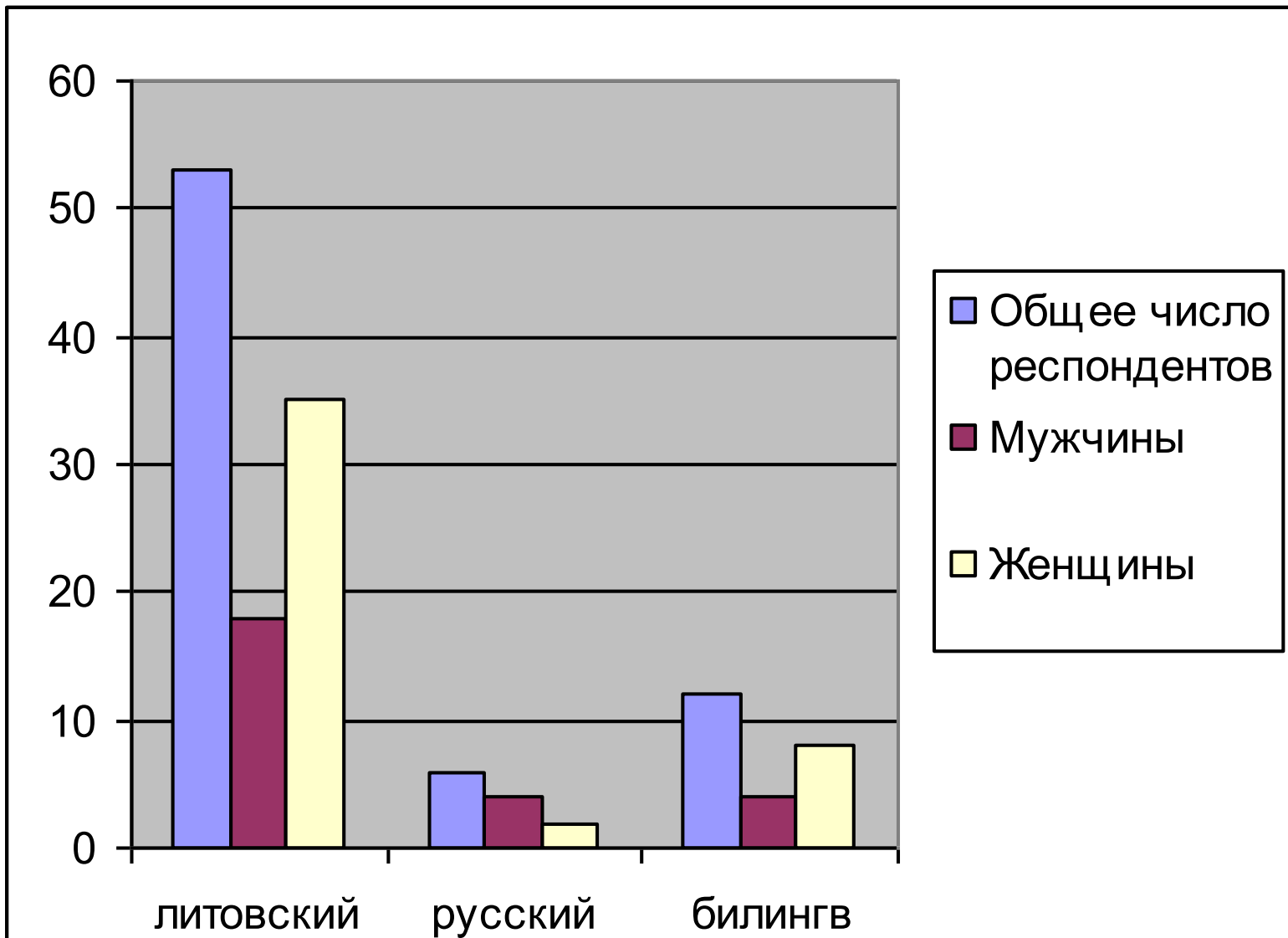
Языковая компетенция родителей



Распределение языкового поведения в 15 двуязычных семьях

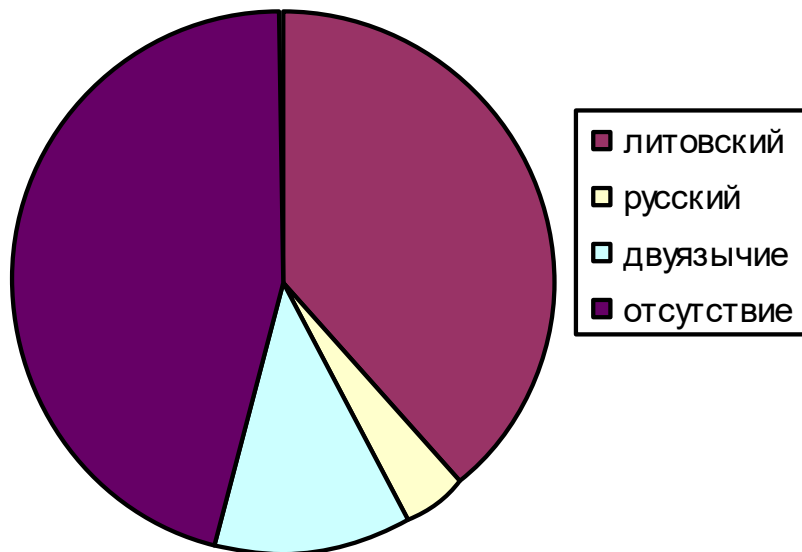


Выбор родного языка

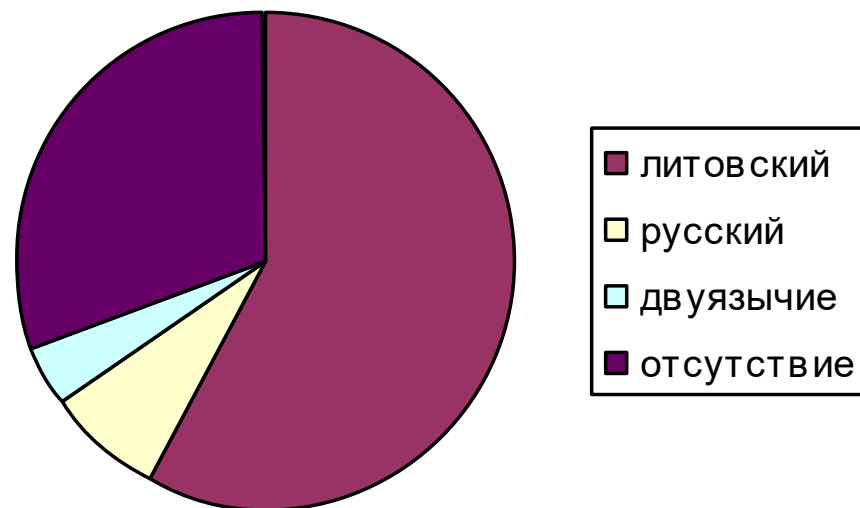


Речевое поведение мужчин с сёстрами и братьями

Речевое поведение мужчин с сёстрами

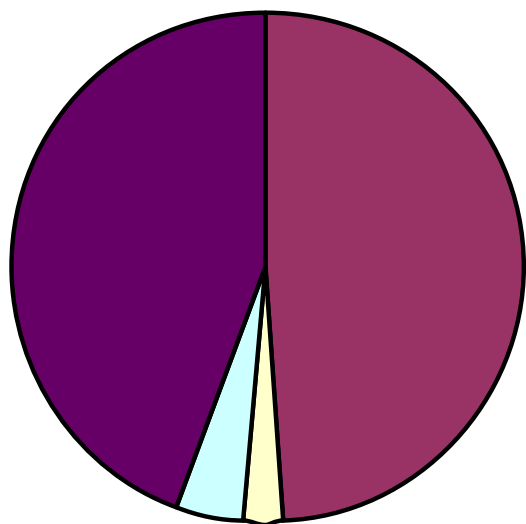


Речевое поведение мужчин с братьями



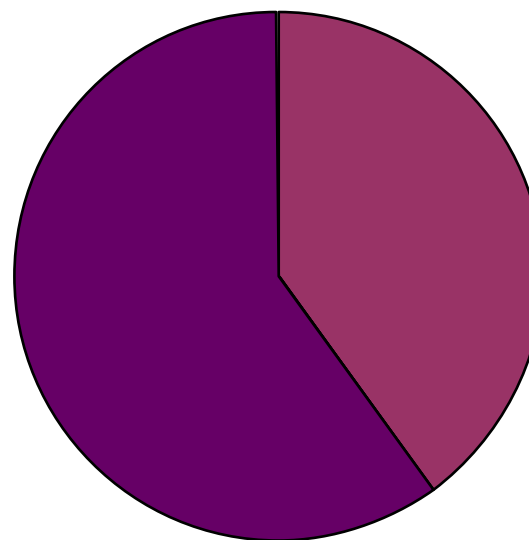
Речевое поведение женщин с сёстрами и братьями

Речевое поведение женщин с сёстрами



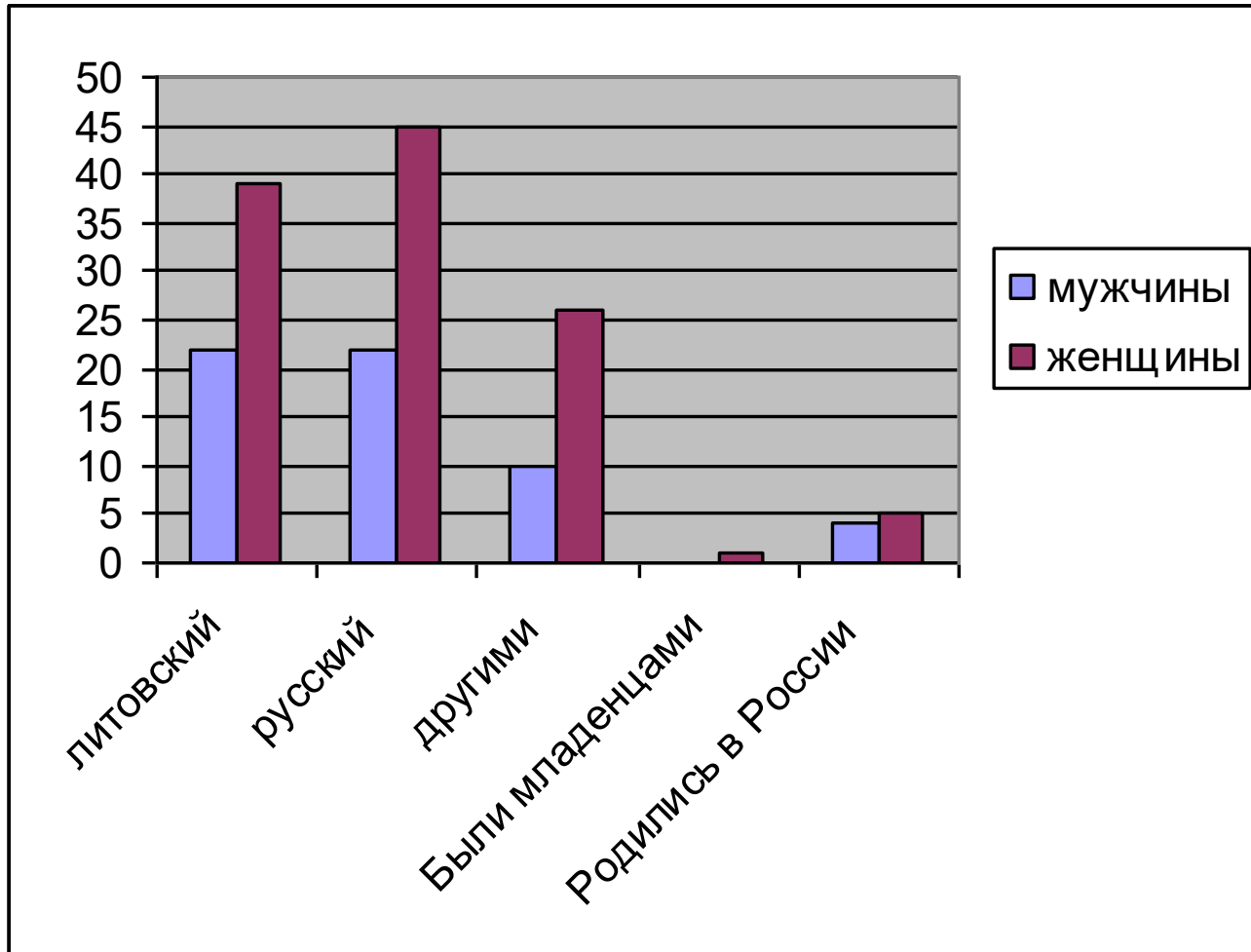
- ЛИТОВСКИЙ
- русский
- двуязычие
- отсутств

Речевое поведение женщин с братьями



- Речевое поведение женщин с братьями
- ЛИТОВСКИЙ
- русский
- двуязычие

ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ до приезда в Россию



Сравнительная характеристика языкового предпочтения Чтение на литовском языке

	Газеты		Интернет	
	часто	иногда	часто	иногда
Мужчины	30,8	34,6	42,3	26,9
Женщины	22,7	14,7	33,3	15,4

Сравнительная характеристика языкового предпочтения Чтение

	художественная литература	
	часто	иногда
Мужчины	19,2	30,8
Женщины	24,0	13,3

Сравнительная характеристика языкового предпочтения

Аудирование на литовском языке

	Радио		ТВ		Песни	
	часто	иногда	часто	иногда	часто	иногда
муж	15,4	34,6	7,7	30,8	30,8	65,4
жен	13,3	16,0	17,3	24,0	28,0	18,7

Сравнительная характеристика языкового предпочтения

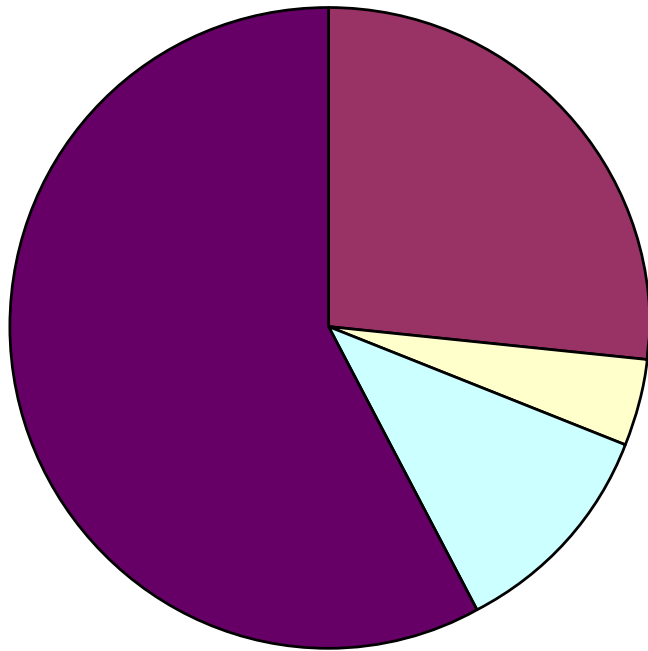
	радио		ТВ		песни	
	часто	иногда	часто	иногда	часто	иногда
Мужчины	15,4%	34,6%	7,7%	30,8%	30,8%	65,4%
Женщины	22,2%	26,7%	28,9%	17,8%	46,7%	31,1%

Употребление прецедентных текстов на ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКЕ

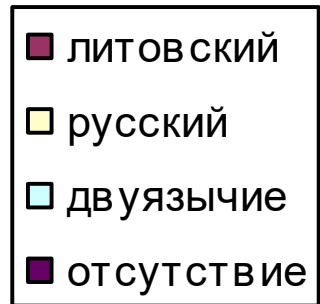
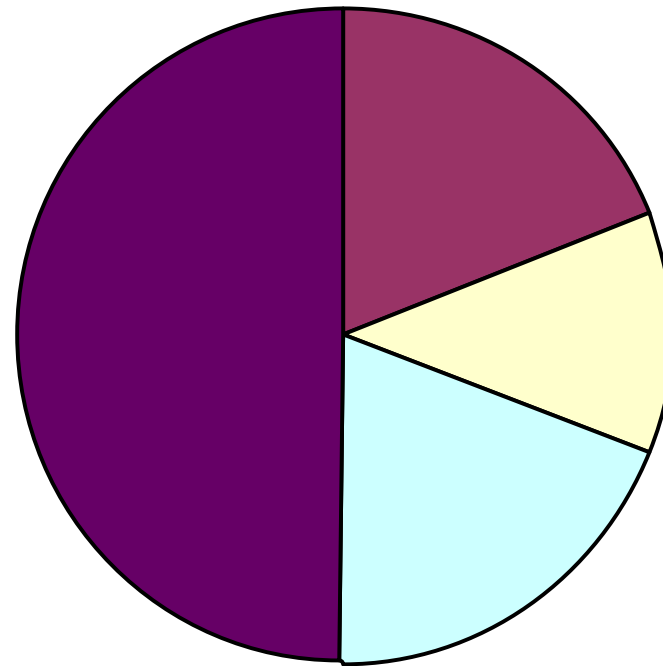
ЯЗЫК	ПОСЛОВИЦЫ		ПЕСНИ	
	Муж	Жен	Муж	Жен
ЛИТОВСКИЙ	53,9%	75,6%	69,2%	80%
РУССКИЙ	53,9%	44,4%	46,2%	35,6%
ИНОСТРАННЫЙ	3,8%	0	15,3%	0

Речевое поведение с домашними ЖИВОТНЫМИ

Речевое поведение женщин с животными



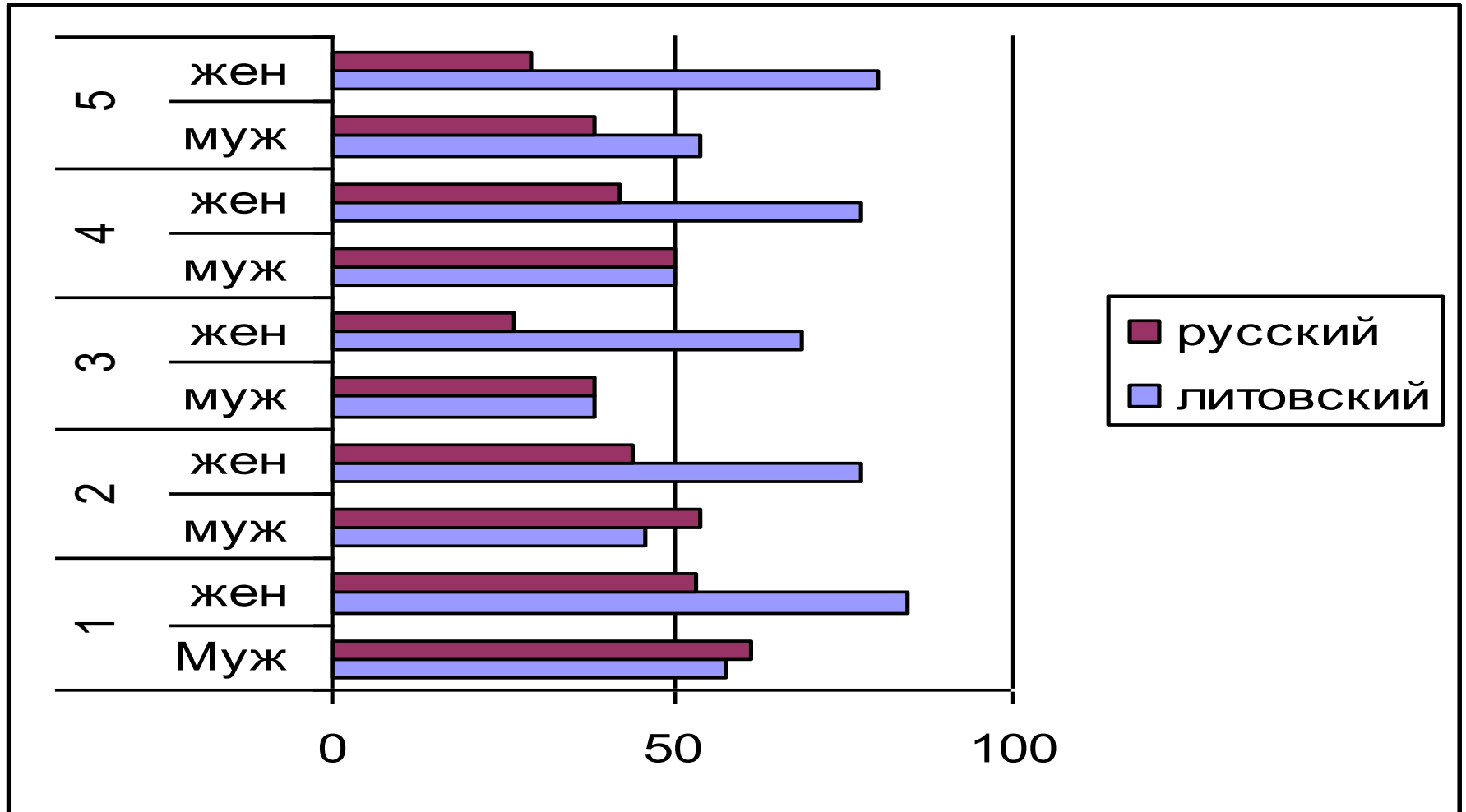
Речевое поведение мужчин с животными



ВНУТРЕННЯЯ РЕЧЬ

	1		2 считают		3 видят сны		4 переход на родн.яз в эмоцио- нальном состоянии		5 внутре нняя речь	
	Муж	жен	муж	жен	муж	жен	муж	жен	муж	жен
ЛИТОВСКИЙ	57,7	84,4	46,2	77, 8	38,5	68,9	50	77,8	53,8	80
русский	61,5	53,3	53,8	44, 4	38,5	26,7	50	42,2	38,5	28,9
иностраный	23,7	0	7,7	0	7,7	0	11,5	0	0	0

ВНУТРЕННЯЯ РЕЧЬ



Текстовая деятельность

- План для сочинения детей мигрантов.
- Сколько тебе лет?
- Сколько лет ты живешь в России?
- Что тебе нравится в России (в г. ____)?
- Что тебе не нравится в России (в г. _____)?
- Нашли ли вы друзей?
- Какие уроки самые любимые?
- Где ты любишь гулять в г. _____?
- Какое твоё хобби?

ПРИМЕРЫ текстов

- Тентемишевой Халимы Адилетовны
- **(записано со слов ребёнка)**
- Меня зовут Халима. Мне 7 лет. Я живу в России 2 года. В Томске мне нравятся площадки детские. Что мне не нравится - я не знаю. Я тут нашла друзей. В школе я люблю математику. Я люблю гулять на своей площадке. Моё любимое занятие – это читать и танцы.
- Сочинение
- ученицы 2Е класса
- Казимовой Валиды Руфатовны
- Я - Валида. Мне 9 лет. Я живу в России 9 лет. Мне нравится жить в России. Не нравится погода зимой. Друзей я здесь не нашла. В школе я люблю математику. Гулять я люблю на Белом озере. Я люблю собирать пазлы.

Проявление традиционных ценностей в ответах о том, что нравится / не нравится в России?

Сочинение ученика 3Г класса

Арутюняна Давида Вахтанговича

Меня зовут Давид. Мне 10 лет. Я живу в России 6 лет. Мне нравится в России, что ведутся порядки, законы, просто так никто никого не обижает, в России очень много интересных мест есть.

Мне не нравится в России, потому что там крадут детей, несовершеннолетние курят и там ведутся наркоманы.

Да, я нашёл себе друзей. В школе люблю математику, русский язык и физкультуру. Гулять я люблю на площадке. Моё хобби – играть в футбол.

- Сочинение
- ученика 4Г класса
- Курбанова Марата
- Мне 12 лет. В России я живу 10 лет. В России мне многое не нравится. Не нравится, что некоторые дети не уважают взрослых и не ценят их труд. Друзей у меня много. Мои самые любимые уроки – физ-ра, математика, русский язык, изо, труд, окружающий мир, чтение. Я люблю гулять с друзьями. Моё хобби – спорт.

Счастлиное детство детей мигрантов – будущих математиков и инженеров...

Мне 11 лет. В России я живу 3 года. В России мне нравится всё: учиться, гулять, в музей ходить, в кино. **Что не нравится? Всё нравится!** Я здесь нашёл очень много друзей. **Люблю математику и окружающий мир.** Гулять люблю в Городском саду. Моё любимое занятие – играть в футбол.

(записано со слов ребёнка)

Меня зовут Халима. Мне 7 лет. Я живу в России 2 года. В **Томске мне нравятся площадки детские. Что мне не нравится - я не знаю.** Я тут нашла друзей. **В школе я люблю математику.** Я люблю гулять на своей площадке. Моё любимое занятие – это читать и танцы.

Лингвистическая характеристика дискурса мигрантов

- Речевые ошибки в соответствии с типологическим характером языка
- Интонирование (следы ИК в русской речи)
- Фонетические особенности речи
- Аксиологический анализ дискурса
- Коммуникативные стратегии и тактики